

俄藏黑水城文獻

皇朝通志卷之八

645671

K817.92/c

R817  
170:7

俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所  
中國社會科學院民族研究所編  
上海古籍出版社

俄羅斯科學院東方研究所  
聖彼得堡分所藏黑水城文獻



⑦

西夏文  
世俗部分

上海古籍出版社

一九九七年·上海

俄藏黑水城文獻 ①

編者 俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所

中國社會科學院民族研究所  
上海古籍出版社

出版 上海古籍出版社

中國上海瑞金二路272號郵政編碼200020

印刷 上海古籍印刷廠

©

俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所  
中國社會科學院民族研究所  
上海古籍出版社

開本 787 × 1092mm 1/8 印張 50 插頁 27

一九九七年三月第一版 一九九七年三月第一次印刷

ISBN 7-5325-2213-X / Z · 307

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся  
В Санкт-Петербургском Филиале  
Института востоковедения РАН

7

Коллекции светской части тангутского языка

Санкт-Петербургский Филиал Института востоковедения  
Российской Академии Наук  
Институт национальностей  
Академии общественных Наук Китая  
Шанхайское издательство “Древняя книга”

Шанхайское издательство  
“Древняя книга”  
Шанхай 1997

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России ⑦

Составители  
Санкт-Петербургский Филиал  
Института востоковедения РАН  
Институт национальностей АОН Китая  
Шанхайское издательство  
"Древняя книга"

Издатель  
Шанхайское издательство  
"Древняя книга"  
Китай Шанхай ул. Жуйцзиньэр 272  
Почтовый индекс 200020

Печать  
Шанхайская типография  
"Древняя книга"

© Санкт-Петербургский Филиал  
Института востоковедения РАН  
Институт национальностей АОН Китая  
Шанхайское издательство "Древняя книга"

Формат 787×1092mm 1/8

Печатный лист 50

Вкладка 27

Первое издание Ш.1997г.

Первая печать Ш.1997г.

Перепечатка воспрещается  
ISBN 7-5325-2213 X/Z-307

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in  
the St. Petersburg Branch of  
the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences

⑦

Tangut Secular Manuscripts

St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

Shanghai Chinese Classics Publishing House  
Shanghai, 1997

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in Russia  
Volume ⑦

Participating Institutions

St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

Publisher

Shanghai Chinese Classics Publishing House  
(272 Ruijin Second Road, Shanghai 200020, China)

Printer

Shanghai Chinese Classics Printing Factory

© St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of  
the Russian Academy of Sciences  
Institute of Nationality Studies of  
the Chinese Academy of Social Sciences  
Shanghai Chinese Classics Publishing House

8 mo 787 × 1092mm 50 printed sheets 27 insets  
First Edition: March 1997 First Printing: March 1997

ISBN 7-5325-2213-X/Z · 307



# 俄藏黑水城文獻

主編

史金波(中)

魏同賢(中)

Е.И.克恰諾夫(俄)

編輯委員會

(按姓氏筆畫爲序)

中方

史金波

白濱

李國章

李偉國

聶鴻音

魏同賢

俄方

Е.И.克恰諾夫

孟列夫

執行編輯

蔣維崧

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России

Главные редакторы

Е.И.Кычанов

Ши Цзинь-бо

Вэй Тун-сянь

Редколлегия(Фамилии по алфавиту)

Е.И.Кычанов

Л.Н.Меньшиков

Бай Бинь

Вэй Тун-сянь

Ли Вэй-го

Ли Го-чжан

Не Хун-инь

Ши Цзинь-бо

Исполнительный редактор

Цзян Вэй-сун

Heishuicheng Manuscripts

Collected in Russia

Editors-in-Chief

Shi Jinbo (on Chinese part)

Wei Tongxian (on Chinese part)

E. I. Kychanov (on Russian part)

Heishuicheng Manuscripts Project Committee

(in alphabetical order)

In China

Bai Bin

Li Guozhang

Li Weiguo

Nie Hongyin

Shi Jinbo

Wei Tongxian

In Russia

E. I. Kychanov

L. N. Menshikov

Executive Editor

Jiang Weisong

俄藏黑水城文獻 ①

本卷主編 史金波

E.N.克恰諾夫

本卷副主編 聶鴻音

責任編輯 蔣維崧

裝幀設計 嚴克勤

攝影 嚴克勤

Памятники письменности  
из Хара-Хото хранящиеся в России ⑦

Главный редактор этого тома  
Е.И.Кычанов  
Ши Цэинь-бо  
Заместитель главного редактора этого тома  
Не Хун-инь

Ответственный редактор  
Цзян Вэй-сун  
Художественный и технический редактор  
Янь Кэ-цин  
Фотограф  
Янь Кэ-цин

Heishuicheng Manuscripts  
Collected in Russia  
Volume ⑦

Editor-in-Chief for this Volume  
Shi Jinbo  
E. I. Kychanov  
Deputy Editor-in-Chief for this Volume  
Nie Hongyin

Editor-in-Charge  
Jiang Weisong  
Cover Designer  
Yan Keqin  
Photographer  
Yan Keqin

# 編例

- 一 《俄藏黑水城文獻》第七卷至第十一卷收錄俄羅斯科學院東方研究所聖彼得堡分所收藏的黑水城出土西夏文世俗文獻。
- 二 本部分所收文獻依內容排列，順序爲：語言文字、法律、文書、曆法、醫藥、方術、蒙書、類書、詩文、譯文。
- 三 同一文獻的各種寫本和不同刻本全部收錄，分別以「甲種本」、「乙種本」、「丙種本」等標識。相同刻本依文獻保存完好程度酌采其一爲底本，其中殘闕污損頁面，以其他相同刻本的相應頁面配補。相同刻本的相同頁面互殘，則除編入底本頁面外，另以他本相應頁面附後，以資參照。
- 四 同一版本中的頁面依文獻原始次序編排。因文獻裝裱造成的次序舛誤徑作調整。原本不同的頁面誤裱在同一頁的，酌情切拼復原，難以切割者則存其原貌，均不再加注說明。個別文字甚少的殘片一時難以確定其原始頁碼，則統一放在該卷或該書之末，以備覆核。
- 五 每幅圖版下均有說明文字，內容依次爲：俄編號、文獻題、卷次或子題、圖版總數與序數。寫在紙背的文獻在原編號後綴以 V(verso) 字。若文獻原無俄編號，則依出現次序另編新號，並以 X 標識，如 X1.X2 等。有的文獻同一頁中正反面內容相關，如正面爲正文，背面爲注釋或校改，則按便于閱讀、研究的原則，或插排于正文之中，或附排于正文之後。
- 六 本書所收文獻一律爲之定題。定題基本原則爲：原件有題者據西夏文譯出，卷首、卷尾、版心等多

七 處出現書題者酌譯其一，闕題者查考現存同類文獻定題，無可考者據內容擬題。定題和擬題依據在第十一卷所附叙錄中說明。關於所收文獻的詳細描寫和說明，亦見第十一卷所附叙錄。

每卷卷首均有該卷所收文獻的簡介及部分彩色圖版，以備讀者參閱。

## Editorial Notes

I. Tangut secular materials from Khara-khoto, kept at the St. Petersburg Branch of the Institute of Oriental Studies of Russian Academy of Sciences, are included in volume 7-11 of the *Heishuicheng Manuscripts Collected in Russia*.

II. Materials included in the present volumes are arranged according to their contents in order of philological works, codes, documents, calendars, medicine and necromancy works, primers, category books, literary works, translations.

III. Various manuscripts and different xylographs are all included and marked by *Jiazhongben*, *Yizhongben* and *Bingzhongben* respectively. One edition of the same xylographs is adapted as master copy according to the state of preservation, in which the fragmentary and blurred pages are substituted and supplemented by corresponding ones in other identical xylographs. If there are fragments of the same pages of the same edition, pages of other corresponding xylographs, besides master copy, will be enclosed herewith for reference.

IV. Pages of the same edition are arranged according to the original order of the materials. Disarrangement brought about by material mounting are regulated directly. Different pages mismounted as one and the same page are restored by cutting and piecing together in accordance with specific conditions, those difficult to cut are preserved as the original, and no more captions are appended. Some original page numbers of fragments, with very few characters on them, to be difficult determined at the meantime, are arranged at the end of the volume or the book for check-up.

V. There are captions under every plate according to the content in order of Russian number, material title, volume number or subtitle, sum total and ordinal number of the plate. Materials written at the reverse side of the sheet are marked by

a V (verso) following the Russian number. If there are no Russian numbers for the material, other new numbers will be given according to the order of presentation and marked by an X, for example, X1, X2 and so on. If some materials have interrelative contents both at the obverse and the reverse side of the same sheet, for example, the text at the obverse and the commentaries or corrections at the reverse, the reverse side will be inserted into the text or attached to the end of the text in accordance with the facilities for reading and learning.

VI. All the titles of materials included in the present book are determined. The basic principles of title determination are as the following: Titles preserved in the originals are translated from Tangut. If there are different titles at the beginning, end or in the middle of the edition, only one of them will be translated. Fragments without titles are determined by investigating the analogous materials preserved at present, those without references are reconstructed in accordance with their contents. The data for title determination and reconstruction are shown in the appendix attached to the 11th volume, the detailed description and illustration are also included there.

VII. At the beginning of every volume, there are brief introductions and some coloured plates to the materials included there for reader's reference.



## 內容提要

本卷包括《音同》、《文海寶韻》、《音同文海寶韻合編》、《五音切韻》四種西夏文文獻，是研究西夏語言文字的最基本、最重要的著作。

《音同》是西夏文字書，刻本，蝴蝶裝。依據序言、重校序和跋可知，成書約在西夏早期。初編者是切韻博士令吹犬長、羅瑞靈長等人，後又有學士渾□白、勿明犬樂的改編本，學士兀囉文信的整理本，德養的校勘本和義長的整理本等至少四種本子問世。本卷收編俄藏黑水城文獻中《音同》全部四種不同版本，其中義長整理本（甲種本）標明成書時間為西夏正德壬子六年（1132），處於西夏中期。《音同》收全部西夏字六千餘個，字形較大，占滿格。依重唇音、輕唇音、舌頭音、舌上音、牙音、齒頭音、正齒音、喉音、來日舌齒音九品分類，每品中音相同者列為一組，以小圓圈相隔，無同音字的獨字置于各品之後。每字下皆有小字注釋，注釋多為一字，間有兩字，少有三字者。注釋字或與被注釋字組成詞或詞組，或用標明類別和用途的方式解釋字義。此書以聲類為綱，系統地反映了西夏字字義，對研究西夏文語言，詮釋西夏文字義有重要價值，這種特殊形式的著作在中國音韻學文獻中尚無先例。值得特別提出的是新發現的一種《音同》本（ $\times$ ），每紙背面用墨書小字為正面刻本文字作了補注，注釋包括字形構造、字義和字音等，其注釋形式和《文海寶韻》略同，具有特殊的學術價值。

《文海寶韻》是西夏文韻書。據《五音切韻》序等文獻所述，也是西夏早期著作。本卷所收為俄藏黑水城文獻中的詳本和簡本。本書分為平聲、上聲和入聲、雜類三部分。平聲九十七韻，上聲和入聲八